



TLALOCAN

A Journal of Source Materials on the
Native Cultures of Mexico



VOLUME II

1946

NUMBER 2

DOCUMENTS

Textos en Zoque Sobre el Concepto del Nagual

Por WILLIAM L. WONDERLY
Instituto Lingüístico de Verano

Los siguientes textos en el idioma zoque¹ de Copainalá, Chiapas, México, fueron dictados por el informante Ernesto López, indio bilingüe de 35 años de edad, cuyo padre es uno de los más ancianos de dicho pueblo y que sin duda ha comunicado a su hijo muchas de las tradiciones de su raza, en vías de desaparición. En los textos, que fueron dados con toda sinceridad, tenemos unas explicaciones de las creencias de los zoques sobre el nagualismo, y unos casos que las ilustran, relatados como historias.

El informante emplea el vocablo 'nagual' para traducir las palabras *jama* y *kojama* del zoque (que son substantivos derivados del verbo *jam* 'acordar'). En su concepto, el nagual es el espíritu (palabra que también

¹ Los símbolos utilizados para transcribir estos textos son: **ptččkʔbdg sšjwymnñlrfaeiouΔ**. Cuando se usan letras españolas, éstas tienen aproximadamente el valor de los fonemas correspondientes en castellano. Los demás símbolos indican los siguientes fonemas: **č** es africada alveopalatal (ambas africadas son sonoras después de un fonema nasal, sordas en otras posiciones); **ʔ** es oclusiva glotal; **š** es continuante alveopalatal; **ŋ** es nasal velar; **Δ** es vocal posterior entre alta y media. El acento cae generalmente en la sílaba penúltima. Véase William L. Wonderly, "Phonemic Acculturation in Zoque," *International Journal of American Linguistics*, tomo 12, núm. 2 (1946), para un estudio más reciente y más amplio de los fonemas del zoque.

usa para traducirlos) que cada persona tiene y que sale del cuerpo en sueños; es distinto del alma o *ánima* (término zoque prestado del castellano) que se considera parte integrante e inseparable de la persona. Solamente los que se acuerdan de sus sueños saben qué nagual tienen: el informante dice que el nagual de su padre es “un lagarto que se encuentra en un pedregal donde no pasa gente, bajo de las peñas”—pero a pesar de esto es un espíritu que, de acuerdo con los sueños del ancianito, ha andado en muchas partes.

Además de este concepto general, se usa la voz ‘nagual’ (o ‘espíritu fuerte’) para denominar especialmente el espíritu animal que tienen ciertos brujos que pueden transformarse adoptando formas extrañas con el fin de hacer hechicerías. Las pocas personas que tienen naguales de tigre son los que más estudian la brujería; hay también brujos y brujas con naguales de otros animales como el lagarto, la “garroba”, el águila, etc.

Si una persona tiene nagual no muy “fuerte”, este espíritu anda sin tener ninguna morada fija. Otros que tengan naguales fuertes (*pakijama* o *jama^ooye*), viven o sirven como “empleados” en uno de los lugares llamados *ipstak* (‘Veinte Casas’ en español, de la etimología real o supuesta de *ips* ‘veinte’ y *tak* ‘casa’), a donde llegan ellos en sus sueños. *jamanas ipstak* (*jamanas* quiere decir ‘tierra caliente’, pero en este contexto probablemente se deriva de *jama* ‘nagual’ y *nas* ‘tierra’) es un lugar mítico en las montañas, cerca del municipio de Pueblo Nuevo. Esta es la morada de los naguales de muchas personas, pero los que viven allí mueren a una edad no muy avanzada. El otro lugar, llamado *norte ipstak* (*norte* se ha de referir a las lloviznas y no a la dirección, puesto que el lugar está situado hacia el suroeste de la tierra zoque), está en las montañas, cerca de Ocozocuautila, en un sitio que queda a la vista de las alturas de la colonia de Juárez, donde “blanquea la peña”. Los naguales que se llevan de *jamanas ipstak* para tomar puestos como funcionarios en *norte ipstak* son los más dichosos; una vez ingresados allí, ya no salen hasta la muerte, y llegan a tener gran edad antes de que al fin los expulsen con un rayo de relámpago. Entre otros, los naguales de los hechiceros moran en *norte ipstak*.²

² El informante dijo que él, en años anteriores, solía llegar en sueños a *jamanas ipstak*; que en el camino hacia allá algunos lo querían molestar pero no podían porque él traía pistola. Más recientemente otras personas le habían dicho que lo vieron en *norte ipstak*, “de fiscal allí, trabajando en el asunto de la renta.” Su padre tiene su nagual en *norte ipstak*, donde él antes llegaba noche tras noche en sueños, sirviendo de funcionario en un lugar que tenía catorce cuartos. Su madre también tenía un nagual

Quizás la etimología de *jama* 'nagual' (*jam* 'acordar' + sufijo *-a*) debe considerarse ahora de nuevo, en vista de un dato citado por Eugene Nida (*Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*, Word 1.194-208, New York, 1946). Este dice que un grupo de los náhuatl creen "that a shaman or physically deformed person who appears to have some mystic power is actually an animal and walks about as such during the night. During the day, however, he assumes the guise of a man. The daytime-guise is called 'his day.'" Esto sugiere, pues, que puede haber una real conexión entre los conceptos de "día" y "nagual," y por consiguiente una probable identidad etimológica en zoque entre *jama* 'día' y *jama* 'nagual.' Sin embargo, la relación con *jam* 'acordar' parece ser más en conformidad con lo que se sabe del concepto zoque del nagual. Para un estudio más generalizado, véase George Foster, *Nagualism in Mexico and Guatemala*, Acta Americana 2.85-103 (1944).

I

EL BRUJO QUE POR SU NAGUAL
SE CONVIERTE EN ANIMAL

(Se hace referencia especial a un caso sucedido en Chapultenango, Chiapas, cuya relación constituye el segundo texto).

te[?] pa[?]nis kyojama kan[?]de[?]. 2. i te[?] kyojamapit kan[?]witu[?]pa. 3. putpa te[?] ty[?]ajkojmok, 4. ma[?]nba a[?]n[?]go[?]mok. 5. ky[?]awitu[?]pa te[?] ta[?]jk[?]ka[?]tak. 6. i na[?]ma[?]ty[?]ij wyitu[?]u, 7. pa[?]m[?]zi[?]kopo[?]tpa, 8. kopaktenapya. 9. na[?]ma[?]ty[?]ij kyopaktenayu, 10. kan[?]witu[?]pa 11. te[?] kan[?]gojamapit. 12. ma[?]nba wyijtu, 13. ya[?]ay[?]ya[?]m, to[?]me[?]ta[?]m. 14. tijpa py[?]ajku kop[?]an, ty[?]aw[?]a[?]sta[?]m[?]ne[?], 15. te[?] ky[?]an[?]gojamapit. 16. na[?]myajpa, 17. tijpa[?]n wyijtu, 18. ma[?]nba[?]n asta majka[?] lewa[?]ojmota[?]m. 19. tijpa[?]n py[?]ajku mak[?]sku[?] ameta[?]mba[?] toro, 20. te[?] eya[?] fi[?]nka[?]ojmota[?]m. 21. i č[?]am[?]na[?]

I

1. El nagual del hombre es tigre. 2. Y por medio de su nagual se vuelve tigre. 3. Sale de su casa, 4. va al patio. 5. Da vuelta alrededor de la casa. 6. Y cuando está dando vuelta, 7. da un salto mortal (?) 8. y se para de cabeza. 9. Cuando está parado de cabeza, 10. se vuelve tigre 11. por medio del nagual de tigre. 12. Va andando, 13. lejos y cerca. 14. Llega a traer animales, los de sus prójimos, 15. por su nagual de tigre. 16. Dicen que 17. llega a andar, 18. va hasta diez leguas. 19. Llega a traer toros de cuatro años, 20. de las otras fincas. 21 Y los lleva

fuerte, que vivía en aquel lugar; la historia de su muerte constituye el último de los textos de este artículo.

maŋba te[?] kyaŋgojamapit. 22. porke mujsopyama^Δka, 23. diojsis čiču te[?] mujsokyuy, i yašiw^Δs. 24. te[?]kotoya ŋ^Δijtu te[?] poder. 25. čakpa lo ke šunba ŋe[?]ka najsakopajkasi. 26. i te[?]kotoya te[?]wa^Δs ŋ^Δijtu te[?] mujsokyuy ma^Δjapa, 27. porke ja[?]nde[?] ŋaytyuma čaki. 28. ijtu^Δte[?] iwa^Δs ŋ^Δčakpa. 29. te[?]kotoyate[?] čakpa lo ke šunbapa. 30. čajkomekpa te[?] myujsokyuy. 31. te[?]wa^Δs čakpa čan, čakpa čawi, 32. te[?] yača[?]kupit. 33. i ja[?]ndiyate[?] sone pa^Δn, 34. tuka[?] pa^Δnde[?] ijtyaju te[?]šejta[?]mba. 35. kwando sunba čakjayu te[?] tyawa te[?] yača[?]kuy, 36. wa[?]y čakna[?]ču, 37. maŋba jyo[?]ku montaña[?]ojmo. 38. čakjapya kaŋ, 39. pyoksjapya tuŋgasi, 40. i tey poksumay, 41. tey jo[?]kpa, 42. kyatjapya ky^Δ, 43. wa[?]y čakna[?]ču, 44. i yajmi[?]kpa tyu[?]č.

II

EL HOMBRE CON NAGUAL DE TIGRE—
CHAPULTENANGO

(Un caso que se dice tuvo lugar en Chapultenango, Chiapas.)

1. nu[?]kyaju te[?] makšku[?] te[?] kaseru, 2. poky^Δwaytya[?]m, 3. te[?] bjajeruta[?]m. 4. na miñaju jomenajsojmok 5. te[?] bjaječakjayu^Δ. 6. minu ŋu[?]kšaju jejkuy 7. te[?] kyaseru[?]aŋa, 8. awa[?]yojmo. 9. yamba oramaj nu[?]kyaju[?]k, 10. minu ŋajayu te[?] kaseru, 11. jene pa^Δmi tuj, kaseru. 12. uy pa^Δkja maya[?]kuy. 13. ta^Δkojmo mij ijtu. 14. yay ijtu mis ŋgu[?]tkuy suficiente. 15. juka ne[?] sunba wnačajku yoyaj, 16. sunba

cargados por su nagual de tigre. 22. Porque es poderoso, 23. Dios le da el poder, y el maligno. 24. Por esto tiene poder. 25. Hace lo que él mismo quiera en el mundo. 26. Y por esto él tiene gran poder, 27. porque no obra sólo. 28. Hay quién obre con él. 29. Por esto hace lo que quiera. 30. Hace distintas clases de poder. 31. Se hace culebra, se hace mono, 32 por medio de su maldad. 33. Y no hay muchas personas, 34. solamente hay tres hombres así. 35. Cuando quiera hacer maldad a su prójimo, 36. para espantarlo, 37. va a esperarlo en la selva. 38. Se hace tigre, 39. se sienta a esperarlo en el camino, 40. y allí sentado, 41. allí espera, 42. lamiendo su mano, 43. para espantarlo, 44. y menea la cola.

II

1. Llegaron cuatro marchantes, 2. copainaltecos, 3. que eran viajeros. 4. Venían de Pichucalco 5. los viajeros. 6. Vinieron a "prestar" alojamiento 7. en la casa de un marchante, 8 en Chapultenango. 9. Poco después de haber llegado 10. dijeron al marchante: 11. —Está lloviendo recio, marchante. 12. —No tengan cuidado, 13. ustedes están en la

ŋga²su sis, 17. maŋba²as mbakjaju yoyaj. 18. Δj kaŋgojama²Δjya². 19. oye inak, 20. juka inak te²šej, 21. wna²akpatas inak te² yoyaj, 22. juka inak wiyuŋ ñčamba. 23. juka sunba, ma²as mbakju ya²tij. 24. pijče²ka ñΔjaju te² kaseru²s, 25. juka te²šej, oye jeke. 26. ya²tyas- mij jno²kpa. 27. pijče²ka maŋu te² fiŋka²ojmo, 28. maŋu pyΔjku te² yoyaj. 29. na²ka myaŋu te² ko²Δjkasi, 30. weju, tuka² makšku²ñaka, 31. wa²tyij myatoŋyaju 32. ke ya²aya na² myaŋu. 33. tujta² lewa²ojmo maŋu pyΔjku te² yoyaj. 34. ñaminu kukjama²ka, 35. kyajpu. 36. minu aŋgo²yj, 37. ša²majpa²u. 38. pijče²ka pu²tyaju te² kaseru, 39. minu kyeñaju wiyuŋšejte² čamba te² kaseru.

III

EL HOMBRE CON NAGUAL DE TIGRE—
COPAINALÁ

(Un caso que se dice aconteció en la finca de San Sebastián, Copainalá, Chiapas.)

1. ka²Δjku pane²ga²ma 2. tuka²y kuyateway. 3. jašuna² či²ya jejkuy ta²jkojmo, 4. myakmaŋyata²ju wakas une či²ke²rojmo. 5. teyma² Δŋyaju.

casa. 14. Aquí hay suficiente comida. 15. Y si quieren ustedes preparar un puerco, 16. si quieren comer carne, 17. les voy a traer el puerco. 18. Yo soy nagual de tigre. 19. —Sería bueno; 20. si fuera así, 21. prepararíamos el puerco, 22. si decía usted verdad. 23. —Si quieren, voy a traerlo ahora. 24. Entonces le dijo el marchante, 25. —Si es así, pues bien. 26. Aquí le esperamos. 27. Entonces fué a la finca, 28. fué a traer el puerco. 29. Yendo por el cerro, 30. gritó, tres o cuatro veces, 31. para que oyeran 32. que iba lejos. 33. Fué seis leguas a traer el puerco. 34. Lo trajo después de medianoche, 35. cargado sobre sus hombros. 36. Vino al patio, 37. y lo botó. 38. Entonces salieron los marchantes, 39. vinieron a ver que era verdad lo que decía el marchante. (En un relato libre de la historia, el informante agregó que el puerco era de unos quince arrobas, y que con dificultad los cuatro hombres lo metieron a la casa. Preguntaron al hombre dónde lo había conseguido, y contestó que lo había traído de la finca de Santa Mónica que entonces había. Dijo que el finquero era un hombre muy poco hospitalario y que por venganza él solía robarle así sus animales—y que por lo tanto nunca faltaba carne para su comida.)

III

1. Pasaron San Sebastián 2. tres “magdaleneros.” 3. No quisieron darles posada en la casa; 4. los hicieron ir al chiquero de los becerros. 5.

6. pijče[?]ka ki[?]ška[?]u te[?] kuyateway. 7. namu, ya[?]šej na čajkušej, 8. maŋba kyenu 9. tiya[?]as ma nžakjaju. 10. ka[?]tajku tuma semana, 11. na pyujtu te[?] mayordomo tyajkojmok, 12. minu kyendu[?]ma[?]u te[?] kaŋ, 13. tey ijt u aŋgo[?]yj. 14. čakna[?]gu. 15. pijče[?]ka minu yajka[?]ka[?]yu ñčowambe[?]. 16. yajka[?]pa[?]u[?]kande[?] ñčowambe[?], 17. minu yajka[?]u meža burru maestru, 18. čambapa[?]s te[?] yewa. 19. yajka[?]u[?]kande[?] burru, 20. minu yajka[?]ka[?]yu wakas une. 21. yajka[?]u[?]ka wawa te[?] wakas une, 22. minu myajka[?]yaju te[?] kaŋ 23. tuwiji[?]ŋ i eskopetaji[?]ŋ. 24. tuma semanapit 25. minu myakte[?]čaju 26. te[?] kočajkasi. 27. pero yajka[?]pa[?]u[?]kande[?] te[?] tuwi, 28. minu tyujyaju te[?] kaŋ, 29. minu yajka[?]yaju. 30. pero sone jama makyaju, 31. porke ja[?]nde[?] waja kaŋ, 32. pa[?]niste[?] čajkupa tiya. 33. te[?]kotoyate[?] penapit yajka[?]yaju. 34. i komo ya[?]aytye[?] ijt u 35. na čajkuwa[?]s te[?] kaŋ, 36. meža jama tu[?]ŋojmote[?] ijt uwa, 37. eŋ kwanto ka[?]u te[?] kaŋ, 38. te[?] jamakasitij, 39. ka[?]u te[?] pa[?]n, 40. te[?] na čajkuwa[?]s te[?] kaŋ.

IV

LA MUJER CON NAGUAL DE AGUILA

(Historia de María Chamula, anciana que vivía en la finca de San Sebastián cuando sucedió el caso del nagual de tigre. Ella era tzotzil, y su marido fué el único en la finca que no quiso cazar el tigre, porque él adivinó que el animal era el nagual de una persona.)

Allí durmieron. 6. Entonces se enojó el magdalenero. 7. Dijo: —Así como está haciendo, 8. va a ver 9. qué le voy a hacer yo. 10. Pasó una semana, 11. y cuando el mayordomo estaba saliendo de la casa 12. vino a ver de sorpresa el tigre, 13. ahí estaba en el patio. 14. Se espantó. 15. Entonces comenzó a matar las ovejas. 16. Cuando ya había matado todas las ovejas, 17. vino a matar dos burros padres, 18. que se copulaban con las yeguas. 19. Cuando ya había matado los burros, 20. empezó a matar los becerros. 21. Ya cuando había matado muchos becerros, 22. comenzaron a cazar el tigre 23. con perros y con escopetas. 24. Después de una semana 25. lo arrinconaron 26. en el cerro. 27. Pero fué cuando ya había matado todos los perros, que 28. tiraron el tigre, 29. lo mataron. 30. Pero varios días cazaron, 31. porque no era tigre natural, 32. sino era cosa que un hombre se había hecho. 33. Por esto fué que con dificultad lo mataron. 34. Y como lejos vivía 35. el que se había hecho el tigre, 36. a una distancia de dos días de camino, 37. en cuanto murió el tigre, 38. el mismo día, 39. murió el hombre, 40. él que se estaba haciendo tigre.

1. ijtu te² yomo.
2. teytye² na ijtu paneza²ma.
3. i čakpa inak yača²kuy
4. te² jyamapit,
5. porke jama²oyete² inak.
6. i čakpa inak tajpi,
7. i witpa inak ču²kasi.
8. i pya²tpa kristiano na wyjtuwa,
9. keyepya minba,
10. kyenu²ka minba čoŋu,
11. jnutak na myaŋu.
12. sunba tyenayu te² kristiano²s kyopajkasi,
13. wa²ytyij čakjayu te² yača²kuy.
14. pero pya²tu mas jaya²unepa.
15. kyo²mayu juka te² pa²nis te² kyopajkasi
16. na pyokspajku.
17. i ñe²ka na pyokspajku,
18. i te² pa²nis juntamente čakpa²jayu te² tiro.
19. i teytyij kunu.
20. juntamente siti²čukumu,
21. i keyepya maŋu.
22. nu²ku te² tyajka²ŋojmo te² tajpi,
23. i na ñu²ku te² aŋgo²yj,
24. tey kunu.
25. pijče²ka kyeñaju te² yomo
26. aŋu te² aŋgu²yojmo,
27. čip²po²tu te² yomo,
28. kunu najsojmo.
29. maŋu kyeñaju,
30. ka²uwa²nde².
31. pijče²ka namyaju,
32. kyojamate² tyujayaju.

V

IPSTAK, LA MORADA DE LOS NAGUALES FUERTES

1. kambiačakpa²k ame,
2. ču²kumba empleado jamanajsojmok, 3.

IV

1. Había una mujer.
2. Allí vivía en San Sebastián.
3. Y hacía maldades
4. por medio de su nagual,
5. porque era de nagual fuerte.
6. Y se hacía águila,
7. y andaba de noche.
8. Encontrando una persona andando,
9. venía planeando,
10. cuando veía que la venía a topar
11. donde iba.
12. Quería pararse sobre la cabeza de la persona
13. para hacerle maldad.
14. Pero encontró a uno que era más varón.
15. Creía que sobre la cabeza del hombre
16. se estaba sentando.
17. Y ella se estaba sentando,
18. cuando el hombre de repente disparó un tiro (con la escopeta que cargaba en el hombro).
19. Y allí mismo cayó;
20. en ese momento salió aleteando,
21. y se fué planeando.
22. El águila llegó a la casa,
23. y llegando al patio
24. cayó ahí.
25. Entonces vieron a la mujer
26. durmiendo en la cama;
27. se cayó la mujer,
28. cayó en el suelo.
29. Fueron a verla,
30. y ya estaba muerta.
31. Entonces dijeron:
32. —Es su nagual al que tiraron.

V

1. Cuando cambia el año (i.e. al año nuevo),
2. salen empleados de jamanas ipstak,⁴
3. van al norte,
4. van a norte ipstak.
5. Una vez que

⁴ Conversando en español, los indios zoques dicen "Veinte Casas" al nombrar el lugar que en el zoque se llama ipstak. En estas traducciones he optado por conservar la denominación nativa.

maṅba norte^ojmok, 4. maṅba norte^ojmokpa ipstaḷkojmo. 5. tumna-katij te^o maṅba, 6. ja^ona wyitu^oi, 7. asta ke ka^opa, 8. putpa te^o ^oyespiritu, 9. čakpa te^o aṅgi^omguy 10. te^o ṅa^oijtuḷa ipstaḷkojmo. 11. juka pakipa^os jyama, 12. ṅukpa kyuytyakus 13. i na tij wyitta^ou, 14. tey-tye^o ṅge^onaḷpya 15. ke pakijamapate^o, 16. empleado mayorte^o, 17. ipstaḷkojmo. 18. i ka^opa, 19. pijče^ok ta ṅge^onaḷpya 20. ke pakijamapate^o, 21. porke nakspa rayu ipstaḷkojmo, 22. wa^oyande^o ṅakspujayu te^o ^oyespiritu. 23. teytya muspa 24. ke yaju, 25. tokoyuwa^onde^o te^o kristiano 26. te^o ipstaḷkojmo ijtu^oka inak. 27. jamanas ipstaḷk ijtu iglesia, 28. ya^omak norte^ojmok na kyenu. 29. solamente jama^ooye^os muspa čamu, 30. porke tijpa 31. te^o jama^ookyu^oyojmo. 32. jyamba, porke pakijamapate^o. 33. te^okotoya muspa čamu, 34. porke pakijamapate^o, 35. jyamba te^o jyama^ookyu^oyojmo. 36. iglesia aṅgo^oyj 37. mu^okuj^oṅde^o. 38. i te^o iglesia aṅga^ooyj 39. ijtu maḷja pistiṅ.

VI

LA MUERTE DE UNA MUJER
CON NAGUAL FUERTE

(Cómo murió la madre del informante.)

1. minu te^o paṅ, 2. kuṅawa^oytye^o. 3. minu pi^okaṅjamu te^o yomo ka^oepa. 4. i namu, 5. ya^o yomo pakijamapaya^o. 6. maṅba^oka myoča^ou

van, 6. ya no regresan; 7. hasta que mueran, 8. sale su espíritu, 9. deja el empleo 10. que tenían en ipstaḷk. 11. Si es de espíritu fuerte, 12. agarra su bordón 13. y sigue andando (i.e. llega a tener gran edad); 14. así conocemos 15. que es de espíritu fuerte, 16. que es empleado mayor 17. en ipstaḷk. 18. Y cuando muere, 19. entonces conocemos 20. que es de nagual fuerte, 21. porque pega el rayo en ipstaḷk, 22. para expulsar su espíritu. 23. Ahí sabemos 24. que se acabó, 25. que ya perdió todo la persona 26. que vivía en ipstaḷk. 27. En jamanas ipstaḷk hay una iglesia, 28. que se ve acá por el norte. 29. Solamente el que tenga nagual fuerte sabe decirlo, 30. porque llega 31. en su existencia como nagual. 32. Lo recuerda, porque es de nagual fuerte. 33. Por esto sabe decirlo, 34. porque es de espíritu fuerte; 35. lo recuerda en su existencia como nagual. 36. En el patio de la iglesia 37. es lugar herboso. 38. Y en el patio de la iglesia 39. hay un gran árbol de ceiba.

VI

1. Vino un hombre 2. de Coapilla. 3. Vino a tomar el pulso de la mujer que estaba enferma. 4. Y dijo: 5. Esta mujer es de nagual fuerte.

makšku[?] jamakasi, 7. mamis ŋgendamu, 8. maŋba ñaksu rayu ipstaj-kojmo. 9. i kukjama[?]ka maŋba kyejku norte. 10. tey mamis ŋgendamu 11. juka Δjte[?] sušpa. 12. porke Δs na[?]Δsmij ŋamjaytyamu wiyuŋba tiya. 13. i pijče[?]k kyeñaju 14. ke wiyuŋ gamba te[?] pan, 15. porke jama[?]oye[?]ste[?] pi[?]kaŋjamu. 16. wa[?]yande[?] ñakspujayu te[?] espiritu te[?] yomo[?]sñe[?]. 17. pijče[?]k tas ŋgenu ke wiyuŋde[?]. 18. eŋ kwanto na[?]ka myoča[?]u, 19. naksu te[?] rayu. 20. moča[?]u[?]ka, 21. minutas ŋgenu nawa[?] kyejku te[?] norte, 22. i pronto pa[?]mya[?]u (te[?] norte).

6. Cuando ya va a desfallecer a los cuatro días, 7. ustedes van a ver, 8. va a pegar el rayo en ipstak. 9. Y después de medianoche va a caer "norte" (llovizna). 10. Allí van a ver 11. si es que yo miento. 12. Porque yo les estoy diciendo cosa verdadera. 13. Y entonces vieron 14. que decía verdad el hombre, 15. porque era nagueal fuerte que la pulsó (?). 16. Fué para que expulsen el espíritu de la mujer. 17. Entonces vimos que fué verdad. 18. En cuanto ya estaba desfalleciendo, 19. pegó el rayo. 20. Ya debilitada, 21. vinimos a ver que ya caía la llovizna, 22. y pronto cayó recio (el agua). (Aquí el informante dejó de dictar; pero en un previo relato libre de la historia había dicho que en cuanto empezó a llover, falleció su madre.)